

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Lea powiedziała: Obdarzył mnie Bóg pięknym darem; tym razem mój mąż mnie doceni,* bo urodziłam mu sześciu synów – i nadała mu imię Zebulon.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym razem wyznała: Ozdobił mnie Bóg pięknym darem. Teraz mój mąż mnie doceni. Urodziłam mu przecież sześciu synów — i nadała mu imię Zebulon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Lea mówiła: Bóg obdarzył mnie wspaniałym darem. Teraz mój mąż będzie ze mną mieszkał, bo urodziłam mu sześciu synów. I nadała mu imię Zebulon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiła Lija: Obdarzył mnie Bóg zacnym upominkiem; już teraz będzie ze mną mieszkał mąż mój, bom mu urodziła sześciu synów; i nazwała imię jego Zabulon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła: Uposażył mię Bóg posagiem dobrym; już i tym razem będzie ze mną małżonek mój, przeto żem mu urodziła sześć synów: i dlatego nazwała imię jego Zabulon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekła: Obdarował mnie Bóg wspaniałym darem, teraz będę już miała pierwszeństwo u mego męża, gdyż urodziłam mu sześciu synów! Dała więc synowi imię Zabulon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Lea rzekła: Obdarzył mnie Bóg pięknym darem; tym razem mój mąż zatrzyma mnie przy sobie, bo urodziłam mu sześciu synów. I nazwała go Zebulon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedziała: Bóg obdarzył mnie pięknym darem. Tym razem mój mąż potraktuje mnie lepiej, gdyż urodziłam mu sześciu synów. I dała synowi na imię Zabulon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Lea mówiła: „Obdarzył mnie Bóg wspaniałym darem. Tym razem mój mąż doceni moją wartość, bo urodziłam mu sześciu synów”. Dlatego dała mu imię Zabulon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiła więc Lea: ”Bóg obdarował mnie darem wybornym; tym razem już mój mąż będzie mieszkał ze mną, gdyż urodziłam mu sześciu synów”. I dała mu na imię Zebulon.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała Lea: Obdarzył mnie [zewadani] Bóg dobrym darem, tym razem mój mąż zamieszka ze mną na stałe, bo urodziłam mu sześciu synów. I nadała mu imię Zewulun.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала Лія: Обдарував мене Бог гарним даром. В цьому часі мене вибере мій муж, бо я породила йому шістьох синів. I назвала його ім'я Завулон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lea też powiedziała: Bóg obdarował mnie pięknym darem; tym razem mój mąż przytuli mnie do siebie, gdyż urodziłam mu sześciu synów. I nazwała jego imię Zebulon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Lea rzekła: ”Bóg obdarzył mnie, właśnie mnie, dobrym darem. Wreszcie mój mąż będzie mnie znosił, gdyż urodziłam mu sześciu synów”. Nadała mu więc imię

¹⁾ doceni, יִזְכֹּנִי, lub: uszanuje, uczci, zatrzyma.

²⁾ Zebulon, זְבוּלוֹן (zewulun), czyli: docenienie.

			Zebulon.
--	--	--	----------